

U M O W A

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej
o współpracy w produkcji ciągników

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,
dążąc do osiągnięcia wyższego stopnia wzajemnej współpracy gospodarczej,
zamierzając osiągnąć w jak najkrótszym okresie wysoki stopień mechanizacji rolnictwa w obu krajach oraz
wychodząc z założenia, że podział pracy w tym zakresie w sposób istotny przyczyni się do osiągnięcia wyższej efektywności gospodarki narodowej obu krajów
uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Czechosłowacka Republika Socjalistyczna przystępują do wspólnej produkcji ciągników na zasadzie socjalistycznego podziału pracy między obu krajami.

Artykuł 2

1. Uwzględniając stan zaawansowania produkcji zunifikowanej rodziny ciągników w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Strony przyjmują konstrukcję czechosłowackich ciągników "ZETOR" jako jednolitą dla produkcji w obu krajach.

2. Oba kraje będą prowadziły wspólne prace nad bieżącą modernizacją ciągników i opracują konstrukcję nowej wspólnej rodziny ciągników.

3. W miarę wprowadzania produkcji zunifikowanej rodziny ciągników "ZETOR" Polska Rzeczpospolita Ludowa stopniowo zaniecha produkcji ciągników "URSUS".

Artykuł 3

1. W pierwszym okresie realizacji niniejszej Umowy będzie uruchomiona produkcja wszystkich części ciągników w zasadzie równoległe w obu krajach.

2. W dalszym etapie oba kraje stosować będą szeroki podział pracy w produkcji zespołów i części ciągników.

3. Montaż ciągników będzie się odbywać w obu krajach.

Artykuł 4

Czechosłowacka Republika Socjalistyczna udzieli Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pomocy przy opracowaniu założeń rozbudowy przemysłu ciągnikowego w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, w uruchomieniu produkcji i w produkcji zunifikowanej rodziny ciągników "ZETOR" w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w ilości 65.000 - 70.000 sztuk rocznie /łącznie z częściami zamiennymi/ w zakresie określonym w artykułach 5 - 10.

Artykuł 5

Czechosłowacka Republika Socjalistyczna udzieli Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej konsultacji przy opracowywaniu projektu rekonstrukcji zakładów przemysłu ciągnikowego w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, jak również przekaże odpowiednią dokumentację dla opracowania projektu rekonstrukcji.

Artykuł 6

Czechosłowacka Republika Socjalistyczna przekaże Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej niezbędną dokumentację konstrukcyjną i technologiczną zunifikowanej rodziny ciągników "ZETOR", sprawdzoną w seryjnej produkcji w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej.

Artykuł 7

1. Dla osiągnięcia założonej produkcji zunifikowanej rodziny ciągników "ZETOR" w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w ilości 65.000 - 70.000 sztuk rocznie Czechosłowacka Republika Socjalistyczna pomoże w maksymalnym stopniu przez dostarczenie linii automatycznych, maszyn specjalnych i uniwersalnych oraz urządzeń wyprodukowanych w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej dla produkcji ciągników. Przy ustalaniu terminów powyższych dostaw Strony będą wychodzić z założenia zabezpieczenia programu uruchomienia produkcji ciągników "ZETOR" w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej /3.000 sztuk w roku 1964 i 8.000 sztuk w roku 1965/.

2. W przypadku opóźnienia dostaw, o których mowa w ustępie 1. tego artykułu, uniemożliwiającego terminowe osiągnięcie założonej produkcji ciągników w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Czechosłowacka Republika Socjalistyczna dostarczy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, poczynając od roku 1963 części ciągników produkowane na tych maszynach w ilości do 5.000 ciągników rocznie z tym, że w latach 1963 - 1965 maksymalnie ogółem dla 11.000 ciągników. Polska Rzeczpospolita Ludowa dostarczy do Czechosłowackiej Republici Socjalistycznej po wzajemnym uzgodnieniu materiały i półfabrykaty potrzebne do produkcji tych części.

3. W razie zaistnienia w latach 1963 - 1965 innych trudności w zabezpieczeniu części do montażu ciągników w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Czechosłowacka Republika Socjalistyczna w miarę możliwości dostarczy te części Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Polska Rzeczypospolita Ludowa dostarczy po wzajemnym uzgodnieniu Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej materiały i półfabrykaty potrzebne do produkcji tych części.

Artykuł 8

Czechosłowacka Republika Socjalistyczna prześle Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dokumentację techniczną niezbędną dla zamówienia maszyn i urządzeń potrzebnych do produkcji ciągników, a zakupionych przez Czechosłowacką Republikę Socjalistyczną w krajach trzecich oraz prześle informacje o źródłach zakupu, cenach i warunkach dostaw powyższych maszyn i urządzeń. Na żądanie Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Czechosłowacka Republika Socjalistyczna udzieli konsultacji przy zamawianiu przez Polską Rzeczypospolitą Ludową tych maszyn i urządzeń w krajach trzecich.

Artykuł 9

Czechosłowacka Republika Socjalistyczna deleguje do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej swych specjalistów i instruktorów w celu okazania pomocy przy uruchamianiu produkcji ciągników w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i w celu szkolenia polskich pracowników oraz umożliwi polskim specjalistom odbycie praktyk w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej.

Artykuł 10

1. Dla pokrycia podwyższonego zapotrzebowania Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, wynikającego z przestawienia produkcji na zunifikowaną rodzinę ciągników, Czechosłowacka Republika Socjalistyczna dostarczy w latach 1963 - 1965 Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej 5.500 ciągników ponad zobowiązania Strony czechosłowackiej wynikające z Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej z dnia 11 lutego 1960 roku o wymianie towarów w latach 1961 - 1965 oraz Protokołu dodatkowego z dnia 15 września 1961 roku.

2. Polska Rzeczpospolita Ludowa dostarczy po wzajemnym uzgodnieniu do Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej materiały, odlewy, odkuwki i ogumienie potrzebne do produkcji ciągników, o których mowa w ust. 1. niniejszego artykułu.

Artykuł 11

1. Zakres i terminy dostaw rzeczowych oraz pomocy technicznej, przewidzianych w artykułach 5 - 10 niniejszej Umowy, będą szczegółowo określone przez Mieszaną Polsko-Czechosłowacką Komisję dla współpracy w przemyśle ciągnikowym, o której mowa w artykule 15 niniejszej Umowy /zwaną dalej "Komisją Mieszaną"/.

2. Powyższe uzgodnienia Komisji Mieszanej nabierają mocy po zatwierdzeniu ich przez właściwe organy obu krajów.

Artykuł 12

Dostawy wynikające z artykułu 7 i 10 niniejszej Umowy oraz z tego artykułu będą realizowane w sposób następujący:

1. Dostawy z Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej będą dokonywane według uzgodnionej specyfikacji, uwzględniającej zasadę wartościowego zbilansowania. Dostawy te do roku 1965 będą dokonywane ponad ilości ustalone w Umowie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej z dnia 11 lutego 1960 roku o wymianie towarów w latach 1961 - 1965 oraz w Protokole dodatkowym z dnia 15 września 1961 roku z tym, że dostawy z Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, o których mowa w artykule 7 ust. 1. niniejszej Umowy, mogą być dokonywane:

w ramach dostaw obrabiarek ustalonych w zawartych umowach do roku 1965 /poza obrabiarkami wyspecyfikowanymi w tych umowach/,

lub jako dodatkowe dostawy, poza zawartymi umowami o wymianie towarów, w rekompensacie za dostawy maszyn i urządzeń z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, według zapotrzebowania Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

lub jako dodatkowe dostawy z Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, poza zawartymi umowami o wymianie towarów, za dostawy z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej niektórych materiałów i półfabrykatów według zapotrzebowania Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej.

2. Dostawy będą włączane do odpowiednich umów o wymianie towarów i płatnościach zawieranych między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną.

de

de

3. Do dostaw tych będą miały zastosowanie wszystkie postanowienia odpowiednich umów o wymianie towarów i płatnościach między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną, obowiązujących w danym roku.

4. Dostawy odbywać się będą na podstawie kontraktów zawieranych między właściwymi przedsiębiorstwami handlu zagranicznego obu krajów, zgodnie z Ogólnymi Warunkami Dostaw obowiązującymi w stosunkach między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną.

Artykuł 13

Udzielanie konsultacji oraz przekazywanie dokumentacji, o których mowa w artykułach 5, 6 i 8 niniejszej Umowy, delegowanie czechosłowackich specjalistów i instruktorów do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, przyjmowanie polskich specjalistów w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, o którym mowa w artykule 9, jak również zwrot kosztów z tym związanych, będą dokonywane zgodnie z ogólnymi zasadami i warunkami współpracy naukowo-technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną.

Artykuł 14

1. W celu zapewnienia ciągłej modernizacji dotychczasowych typów ciągników oraz badań i rozwoju nowych konstrukcji ciągników Strony utworzą wspólny ośrodek badawczo-rozwojowy dla prac konstrukcyjnych i technologicznych, związanych z produkcją ciągników.

2. Strony zobowiązują się zawrzeć w terminie do dnia 31 grudnia 1962 roku oddzielną umowę w sprawie zadań i organizacji wspólnego ośrodka badawczo-rozwojowego oraz w sprawie zasad i systemu rozliczania kosztów związanych z działalnością tego ośrodka.

Artykuł 15

1. Nadzór nad wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy sprawują Ministerstwo Handlu Zagranicznego obu krajów wraz z Komisją Mieszaną.

2. Mieszana Polsko-Czechosłowacka Komisja dla współpracy w przemyśle ciągnikowym została utworzona na podstawie paragrafu 3 Statutu Polsko-Czechosłowackiego Komitetu Współpracy Gospodarczej i Naukowo-Technicznej. Do zadań Komisji należy między innymi:

szczegółowe opracowanie zasad postępowania i właściwego prowadzenia współpracy w produkcji ciągników w obu krajach, uruchomienie w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kompleksowej produkcji czechosłowackiej zunifikowanej rodziny ciągników, jak również stopniowe wprowadzanie szerokiego podziału pracy w produkcji zespołów i części ciągników;

opracowanie form organizacyjnych wspólnego ośrodka badawczo-rozwojowego;

opracowanie wniosków w sprawie współpracy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w eksporcie ciągników do krajów trzecich.

Artykuł 16

1. Każda ze Stron ma prawo eksportu do krajów trzecich wspólnie produkowanych ciągników, montowanych w swoim kraju.

2. W oparciu o postanowienia niniejszej Umowy Strony zobowiązują się zawrzeć w terminie do dnia 31 grudnia 1962 roku oddzielną umowę w sprawie współpracy obu krajów w eksporcie do krajów trzecich ciągników wspólnie produkowanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej.

Artykuł 17

W oparciu o postanowienia niniejszej Umowy Strony zobowiązują się zawrzeć w ciągu roku 1963 oddzielną umowę w sprawie podziału pracy i kooperacji w produkcji ciągników w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, w której uregulowana będzie również sprawa cen i wzajemnych rozliczeń.

Artykuł 18

W związku ze współpracą w produkcji ciągników Strony uznają za konieczne nawiązanie ścisłej współpracy przy produkcji maszyn i narzędzi rolniczych agregatowanych z zuniifikowaną rodziną ciągników.

Artykuł 19

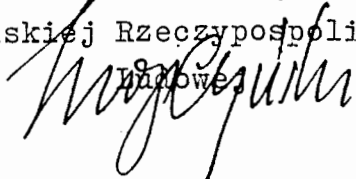
1. Umowa niniejsza obowiązuje do 31 grudnia 1980 roku.
2. Jeżeli żadna z umawiających się Stron nie wypowie Umowy na 6 miesięcy przed upływem okresu jej ważności, pozostaje ona w mocy na okres dalszych pięciu lat.

Artykuł 20

Umowa niniejsza wymaga zatwierdzenia przez Rządy obu krajów i wejdzie w życie z dniem wymiany zawiadomień o dokonanym zatwierdzeniu.

Sporządzono w Pradze, dnia 7 kwietnia 1962 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej



W imieniu Rządu
Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej

